

L'APÉ de l'École Gabrielle-Roy PAC
Procès-verbal de l'assemblée générale du 13 septembre 2010/
Minutes of General Meeting held September 13th, 2010

1. **Ouverture de l'assemblée à 19h06.** / *Meeting called to order at 7:06 pm*
2. **Présentations des parents et des membres de l'exécutif.** / *Introductions of parents and executive members.*
3. **Copies de l'ordre du jour distribuées à tous les membres. Adoption de l'ordre du jour, proposée par Rita Noujaime et secondée par Niki Lauzé. Adoptée à l'unanimité.** / *Hard copies of the agenda distributed to all members. Motion to adopt the agenda proposed by Rita Noujaime and seconded by Niki Lauzé. Unanimous.*
4. **Adoption du procès-verbal de la réunion du 7 juin 2010. Copies du procès-verbal ont été distribuées électroniquement aux parents présents à cette réunion. Copies distribuées à tous ceux présents. Adoption proposée par Hazel Muchiri et secondée par Lisa Terrace. Adoptée à l'unanimité.** / *Electronic copies of minutes of last meeting on June 7th, 2010 sent via e-mail to parents present at that meeting. Hard copies of the minutes from that meeting distributed to those present. Motion to adopt the general minutes, proposed by Hazel Muchiri and seconded by Lisa Terrace. Unanimous.*
5. **Suivi de la dernière réunion/ Business arising from the minutes**
 - **Grand écran et projecteur: Ils ont été installés au gymnase au mois d'août, mais le projecteur est trop bas et Mme Irène Noël craint que les jeunes aillent frapper le projecteur avec leurs balles. Pete de Commercial Electronics a donné à l'exécutif quelques solutions pour le remonter.** / *Big screen and projector: The Projector and screen were installed in the gym in August, but the projector hangs down too low and Mme Irène Noël fears that the kids are going to try to hit the projector with their balls. Pete from Commercial Electronics presented the executive with some solutions to raise the projector.*
 - **Sondage des parents: On attend toujours des rétroactions de l'exécutif pour savoir quelle sorte de questions à poser auprès des parents pour savoir ce que l'APÉ pourrait faire pour eux.** / *Parents' Survey: We are still waiting for feedback from the executive about what sort of questions to ask the parents to find out what the PAC could do for them.*
 - **Terrain de jeu: Nous acceptons encore des devis. Les morceaux d'aire de jeux sont très dispendieux. KD Watanabé est à la recherche de bons prix.** / *Playground: We are still accepting quotes. Playground pieces are very expensive. KD Watanabé is looking into sale prices.*
6. **Rapport de la Direction/ Principal's report.**
 - **Mme Marie Spriet: Elle est maintenant la Directrice adjointe à plein temps. Elle n'enseigne pas cette année.** / *Mme Marie Spriet: She is now the Vice-principal full time. She isn't teaching this year.*
 - **La rentrée: Le système d'autobus a débuté assez bien. En ce moment nous avons presque 525 élèves, mais notre nombre final sera déterminé le 30 septembre. Nous avons beaucoup plus d'étudiants à l'élémentaire qu'au secondaire. Une nouvelle portative va être ajoutée après septembre. Le stationnement va être agrandi pour accommoder cet ajout. Cette année nous utilisons un horaire d'un cycle de 2 jours pour tout le monde.** / *Back to School: The bus system started rather well. We presently have almost 525 students, but our numbers won't be finalized until September 30th. We have*

a lot more students in elementary than in secondary. A new portable will be added after September. The parking lot will need to be enlarged to accommodate it. This year we are using a 2-day cycle schedule for everyone.

- **Épluchette de blé d'Inde: L'APÉ, en conjonction avec l'Association Francophone de Surrey (l'AFS), a fait une épluchette de blé d'Inde pour toute les classes. 400 épis de maïs ont été épluchés par les étudiants. C'était un grand succès.** / *Corn Roast: The PAC, in conjunction with the Surrey Francophone Association (AFS), held a corn roast for all of the classes. 400 ears of corn were husked by students. It was a big success.*
- **Le Projet Lien: Le projet (pour les élèves qui n'ont rien à manger à l'école) aura besoin de parents de 11h15 à 12h30 pour montrer aux enfants comment faire des sandwiches. Vous pouvez vous partager la tâche avec d'autres parents. Eventuellement vous allez devoir avoir votre certificat « Food Safe ».** / *« Projet Lien »: The project is for students that don't have anything to eat for lunch. They need parents from 11:15am to 12:30pm to show children how to make sandwiches. Parents can share this task with other parents from Monday to Friday. Parents will eventually need to get their "Foodsafe" certification.*
- **Portes-Ouvertes de l'école: Les portes-ouvertes se passe ce jeudi, le 16 septembre à 18h30. L'APÉ va offrir un barbecue aux familles à partir de 17h30. KD Watanabé va faire un kiosque pour l'APÉ et va parler aux parents au sujet de l'APÉ.** / *School Open House: The Open House will be this Thursday, September 16th from 6:30 pm. The PAC will offer a family barbecue starting at 5:30 pm. KD Watanabé will be setting up a table for the PAC and will speak to parents about the PAC.*
- **Le Site-web: Lise Martel du Conseil Scolaire Francophone (CSF) va s'occuper du site-web de Gabrielle-Roy pour le mettre à jour.** / *Web Site: Lise Martel from the Francophone School Board will be updating the school website.*
- **Lève-toi et bouge: Le Véhicube (la Grande Caravane de 2 étages) du programme Lève toi et Bouge va venir à Gabrielle-Roy le 21, 22 et 23 septembre 2010. Les élèves de la 1ère à la 6e auront la chance de visiter l'intérieur et de faire une activité de vélo et d'apprendre des informations au sujet de la bonne nutrition.** / *« Lève toi et bouge » : The « Véhicube » (The big 2-storey caravan) of the programme Lève toi et bouge will visit Gabrielle-Roy on September 21st, 22nd, and 23rd, 2010. Grades 1 to 6 will have a chance to visit and do a bicycle activity and learn about good nutrition.*

7. Rapport de la Présidente / President's report.

- **Lecture-o-thon: Lecture-o-thon n'a pas été aussi bien réussi que l'an passé vu qu'il était fait en même temps que l'activité de cubes de Lève-toi et bouge. On a pourtant accumulé 848\$ pour les enseignants. Le Lecture-o-thon va probablement être en octobre cette année.** / *The Read-o-thon didn't do as well this year, most likely since it was done at the same time as the cube activity from "Lève-toi et bouge". We still managed to raise \$848 for the teachers. The Read-o-thon will probably take place in October this year.*
- **Canada en fête: Le festival « Célébrons notre diversité », donné par l'APÉ et l'AFS, a eu lieu le dimanche 27 juin 2010. Il y avait plein d'activités pour les parents et enfants, des kiosques d'information et des plats québécois du restaurant Davidson Pitt Stop. La célébration s'est terminée avec une cérémonie de réaffirmation de citoyenneté. On a pu faire la Célébration grâce à des fonds du gouvernement, mais ils nous ont limité les dates que l'on pourrait le faire donc on a choisi le 27 juin, qui est la journée du multiculturalisme.** / *Celebrate Canada : The festival « Celebrate our Cultural Diversity », put on by the PAC and the AFS, took place on Sunday, June 27th, 2010. There were lots of activities for parents and children, information booths, and delicious Quebecois food from the restaurant Davidson Pitt Stop. The celebration finished with a Reaffirmation of*

Citizenship Ceremony. We were able to put on the Celebration thanks to funds from the government, but they only gave us certain dates that we could have this celebration, which is why we chose June 27th, which is Multiculturalism Day.

- **Remerciements: Merci à Lisa Terrace, Nathalie Groleau et Karina Jolin d'avoir aidé lors de l'épluchette de blé d'Inde. Un gros merci à Michelle Rakotonaivo de l'AFS et à la direction, ainsi qu'à tous les membres de l'exécutif et les parents qui ont aidé pendant l'année scolaire 2009-2010.** / *Thank you to Lisa Terrace, Nathalie Groleau and Karina Jolin for helping during the Corn Roast. A big thanks to Michelle Rakotonaivo from the AFS and to the school administration, as well as to the Executive members and to the parents that helped out during the 2009-2010 school year.*
- **Portes-Ouvertes de l'école: L'APÉ a besoin de bénévoles pour le barbecue pendant les Portes-Ouvertes le jeudi 16 septembre 2010.** / *School Open House: The PAC needs volunteers for the BBQ at the Open House on Thursday, September 16th, 2010.*

8. Rapport de la Trésorière/ Treasurer's report

- **Le compte de « Gaming »: Le compte est bas dû au dépôt sur le grand écran. On va devoir dépenser encore plus pour rectifier le problème du projecteur. On a toujours les fonds pour le terrain de jeu, mais on devrait recevoir plus de fonds de «Gaming» du gouvernement après septembre.** / *The Gaming account is down because of the deposit on the big screen. We are going to have to spend more to solve the projector problem. We have the funds for the playground, but we should be receiving more Gaming funds from the government after September.*
- **Revenues: L'an passé L'APÉ a fait des ventes de poulet, des photos de familles, le programme de ski alpin, et le « Pub Night ».** / *Revenues : Last year we did chicken sales, family photos, the ski programme and Pub Night.*
- **Dépenses: L'APÉ a donné de l'argent pour la famille Potvin, le projet de verdure, le déjeuner d'appréciation pour les enseignants et nous avons donné 1,500\$ aux élèves de la 12^e pour leur graduation 2010.** / *Expenses: The PAC gave money to the Potvin Family, the Greening project, the teacher appreciation breakfast, and we also gave \$1500 to the grade 12 students for their 2010 graduation.*
- **Adoption du rapport financier proposée par Anne-Marie Guminski et secondée par Rita Noujaime. Adoptée à l'unanimité.** / *Motion to adopt the financial report proposed by Anne-Marie Guminski and seconded by Rita Noujaime. Unanimous.*

9. Varia / New Business

- **Dons à une nouvelle famille à l'école Gabrielle-Roy: On a reçu des lits pour eux et d'autres meubles, mais on cherche un moyen pour les transporter.** / *Donations for a new family at Gabrielle-Roy: We have received beds for them and other furniture, but we are looking for a way to bring them to their home.*
- **Levée de fonds « Green Zebra »: On peut vendre leur livre de coupons pour 20\$ et l'APÉ reçoit 10\$. Toutes les compagnies représentées sont conscientes de l'environnement. Après une vote on a décidé que ce n'est pas pour nous.** / *Green Zebra fundraiser: We sell their coupon book for \$20 and the PAC receives \$10. All the companies represented are very environmentally friendly. After a vote we decided that it is not for us.*
- **La Bénévole de l'année 2009/2010: L' APÉ a nommé Lisa Terrace. Félicitations.** / *Volunteer of the Year 2009/2010: The PAC has nominated Lisa Terrace. Congratulations.*

10. Élections:

- **Présidente: K-D Watanabé**
- **Vice-Présidente: Anne-Marie Guminski**
- **Secrétaire: Diane Dziedzic**
- **Trésorière: Lisa Terrace**
- **Directeurs: Niki Lauzé, Dale Versfelt, Chhor-Huy Priolet, Assane Bello, Gloria Klopstein, Deidre Lacroix, Christian Lacroix, Linda Scheklesky**
- **Comité de partenaires : Rita Noujaime, Andrea Rowan**

11. Questions des parents / Parents' questions

- **Third Wave: Pourquoi est-ce que la CSF a interdit les chauffeurs d'autobus d'utiliser les lumières sur les autobus lorsque les enfants traversent la rue? Le CSF a dit à un parent que c'est la loi, mais la GRC dans la division de la circulation va faire une investigation sur cette affaire. Mme Irène Noël va parler à Mme Ross au CSF pour le clarifier.** / *Third Wave: Why do the CSF forbid buses from putting on their bus lights while the children are crossing the road. The CSF told a parent that it's the law, but the RCMP Traffic Division is going to look into it for the parent. Mme Irène Noël will talk to Mme Ross at the CSF for clarification.*
- **Les instruments à bord des autobus: Qu'est-ce qu'on pourrait faire pour les élèves qui ont de gros instruments de musique à transporter à chaque deux jours maintenant que l'horaire de l'école a changé? Il n'y a pas de place dans les petits autobus. C'est à voir.** / *Instruments on buses: What can we do for students that have to carry large musical instruments every two days now that the school schedule has changed? There is not enough room in the small buses. It needs to be looked into it.*
- **Ceintures de sécurité dans les autobus: Est-ce que c'est la loi d'avoir des ceintures de sécurité dans les autobus? Mme Irène Noël dit que non, mais s'ils en ont, les élèves doivent les porter.** / *Seat belts in school buses: Is it law to have seatbelts in buses? Mme Irène Noël says no, but if there are some, you must wear them.*
- **L'agrandissement de l'école : Combien de portatives doit-on avoir avant que l'école agrandisse? Ou est-ce que c'est le nombre d'étudiants qui compte? Mme Irène Noël dit qu'il n'y a rien qui détermine l'agrandissement d'une école. Les plans de l'école ont été faits avec des expansions en vu, mais ce n'est pas pour demain.** / *School expansion : How many portables do we need before the school is expanded? Or is it the number of students that counts? Mme Irène Noël says that there is nothing that determines a school's expansion. The school plans were made with the eventuality that the size would be increased, but there are no immediate plans.*
- **Cours de français et de mathématiques: Est-ce qu'il y a moins d'heures d'instruction de français et des mathématiques avec l'horaire de 2 jours? Mme Irène Noël dit que oui, il y a moins de minutes, mais la fréquence a été augmentée à tous les deux jours. Par contre dans le programme IB il y a une classe de plus.** / *French and Math classes: Is there less French and Math with the 2 day schedule? Mme Irène Noël says yes, there are less minutes, but the frequency has risen to every second day. The IB program actually has an extra class.*

12. Clôture de la réunion à 20h25 proposée par Anne-Marie Guminski et secondée par Diane Dziedzic. Adoptée à l'unanimité.

Adjournment of the meeting at 8:25 pm, proposed by Anne-Marie Guminski and seconded by Diane Dziedzic. Unanimous.

Prochaine réunion de l'APÉ est le lundi 4 octobre 2010 à 19h00. / *Next meeting of the PAC will be Monday, October 4th, 2010 at 7:00 pm*

L'APÉ de l'École Gabrielle-Roy PAC
Procès-verbal de l'assemblée de l'APÉ du 4 octobre 2010/
Minutes of PAC meeting held October 4th, 2010

1. **Ouverture de l'assemblée à 19h04.** / *Meeting called to order at 7:04 pm.*
2. **Présentations des parents et des membres de l'exécutif.** / *Introductions of parents and executive members.*
3. **Copies de l'ordre du jour distribuées à tous les membres. Adoption de l'ordre du jour, proposée par Anne-Marie Guminski et appuyée par Niki Lauzé. Adopté à l'unanimité.** / *Hard copies of the agenda distributed to all members. Motion to adopt the agenda proposed by Anne-Marie Guminski and seconded by Niki Lauzé. Unanimous.*
4. **Adoption du procès-verbal de la réunion du 13 septembre 2010. Copies du procès-verbal ont été distribuées électroniquement aux parents présents à la réunion du 13 septembre. Copies distribuées à tous ceux présents. Adoption proposée par Diane Dziedzic et appuyée par Nathalie Groleau. Adopté à l'unanimité.** / *Electronic copies of minutes of last meeting on September 13th, 2010 were sent via e-mail to parents present at that meeting. Hard copies of the minutes from that meeting distributed to those present. Motion to adopt the general minutes, proposed by Diane Dziedzic and seconded by Nathalie Groleau. Unanimous.*
5. **Suivi de la dernière réunion/ Business arising from the minutes**
 - **Grand écran et projecteur: L'APÉ a décidé d'installer une plateforme élévatrice pour le projecteur car il descend trop bas. On recherche un procureur pour acheter l'équipement nécessaire (cage et pole) pour sécuriser le nouveau projecteur.** / *Big screen and projector: The PAC decided to install a scissor lift for the projector as it hangs down too low. We are looking for a provider for the metal cage and bracket to secure the projector.*
 - **Terrain de jeux : L'APÉ va acheter des structures pour le terrain de jeux aussitôt que possible. On attendait pour voir le coût final du projecteur avant de procéder à l'achat du terrain de jeux, mais les membres de l'APÉ ont proposé qu'on achète des structures le plus tôt possible car les élèves en ont vraiment besoin.** / *Playground: The PAC will purchase playground equipment as soon as possible. We were waiting to see how much the final cost of the projector would be before proceeding with the purchase of playground equipment, but members of the PAC proposed that we purchase it as soon as possible as the students really need it.*
 - **Les autobus scolaires: Mme Noël nous avise qu'il n'y a pas de politique au CSF guidant quand les autobus doivent utiliser leurs lumières clignotantes. Le Code de la Route en C-B n'oblige pas les compagnies d'autobus de mettre leurs lumières clignotantes quand les enfants sortent de l'autobus.** / *School buses: Mme Noël advised that there is not a specific policy in place guiding the school bus "drop off" procedure. It was confirmed that the Motor Vehicle Act doesn't force school buses to use their flashing lights when they drop off students.*
 - **BBQ aux Portes-Ouvertes: La levée de fonds du BBQ qui a eu lieu le 16 septembre 2010 a donné un profit de 300\$ à l'APÉ.** / *BBQ at the Open House: The BBQ fund raiser on September 16th, 2010 raised \$300 for the PAC.*
6. **Rapport de la Direction/ Principal's Report.**

- **Course de Terry Fox : Remerciements à l'APÉ d'avoir participé à la course Terry Fox. On a distribué des fruits et des boîtes de jus aux élèves après la course. La course à très bien été.** / *Terry Fox Run: Thanks to the PAC for participating in the Terry Fox Run. We distributed fruit and juice boxes to the students after the run. The event went very well.*
- **Améliorations du gymnase: L'école veut changer les filets de basket ball et cherche de rajouter des matelats pour améliorer la sécurité dans le gymnase.** / *Gym Improvements: The school will change the basketball nets and add protective padding on the gym's walls to improve safety standards.*
- **Changement pour l'arrivée des autobus: L'école a demandé à Third Wave de s'assurer que les autobus arrivent entre 8h20 et 8h30. Ce changement a été fait pour accommoder les étudiants du secondaire car ils commencent à 8h35. Les surveillants sont là plus tôt (à 8h20) pour surveiller les enfants du primaire jusqu'au début de leurs cours à 8h45. Thirdwave demande que les étudiants soient à l'arrêt d'autobus 5 minutes avant l'heure indiquée sur l'horaire du matin.** / *Change in bus arrival times: The school has asked Thirdwave to ensure that the buses arrive between 8:20 and 8:30 am to accommodate the 8:35 am start of classes for the high school students. There will be school yard supervisors in place at 8:20 am to watch the elementary school students until the start of their classes at 8:45. Thirdwave asks that students be at the bus stop 5 minutes prior to their morning scheduled pickup.*
- **Classe portative: L'école a acquis sa 5e classe portative qui sera prête à utiliser dans deux semaines.** / *Portable: The school has received its 5th portable classroom and it will be ready to use in two weeks.*

7. Rapport de la Présidente / *President's Report.*

- **Bienvenue aux parents et aux nouveaux membres de l'exécutif.** / *Welcome to all parents and executive members.*
- **BBQ aux portes-ouvertes: L'APÉ a organisé un BBQ aux portes-ouvertes de l'école le 16 septembre 2010. La levée de fonds a donné un profit de 300\$ à l'APÉ et il y a eu une si grande participation spontanée et non planifiée que l'on a pu en vendre une douzaine hamburgers de plus.** / *Open House BBQ: The PAC organized a beginning of the year BBQ at the school Open House on September 16th, 2010. The fund raiser for the PAC raised \$300 and there was such a large "last minute" turn out that we ended up selling out and could have sold a dozen more.*
- **Activités de l'APÉ: Il y a quelques évènements déjà planifiés pour l'année et les parents sont priés d'offrir des suggestions et de s'impliquer. L'APÉ va organiser le programme de ski, une vente de poulet et une vente de sirop d'érable.** / *PAC Activities: There are already a few planned events this year but the PAC is always looking for parents to offer new suggestions and to volunteer to assist. The PAC will be organizing the ski programme, chicken sales and a sale of maple syrup.*

8. Rapport du trésorier / *Treasurer's report*

- **À reporter à une date ultérieure** / *To be reported at a later date.*

9. Varia / *New Business*

- **Lecture-o-thon: Le Lecture-o-thon aura lieu du 1er au 15 novembre 2010. Les parents recevront les informations vers la fin du mois.** / *Read-a-thon: This year's Read-a-thon will take place from November 1st to the 15th, 2010. Parents will receive all of the information by the end of the month.*

- **Photos de famille:** Les photos de famille, une levée de fonds organisée par Anne-Marie Guminski, vont se passer le mercredi 3 et jeudi 4 novembre 2010 de 17h00 à 21h00 avec le photographe Pierre LeProvost. Le coût sera de 55\$ et inclut un CD avec toutes les preuves et photos retouchées. / *Family Photos: The Family Photo fundraiser, organized by Anne-Marie Guminski, will take place on Wednesday, November 3rd and Thursday, November 4th, 2010 from 5:00 to 9:00 pm, with the photographer Pierre LeProvost. The cost is \$55, which includes a CD, all of the proofs and retouching.*
- **Levée de fonds: « Soirée Pub » - La soirée Pub aura lieu le samedi 16 avril 2011. L'APÉ cherche un endroit approprié et on va voir si on pourrait avoir un groupe de musique jouer pour nous. Quelques nouvelles levées de fonds nous ont été présentées telles que la vente de poinsettias et le programme de vente de contenants recyclables « Lunch sans déchets ».** / *Fundraisers: Pub Night - Pub Night will be on Saturday, April 16th, 2011. The PAC is looking for an appropriate venue and we will try to find a band that is willing to play for us. We were presented some new fundraising ideas such as the sale of poinsettias and the sale of enviro-friendly containers called "Lunch Without Waste".*
- **Activités de l'APÉ:** L'APÉ va organiser le club de ski, qui se tiendra les lundis au mois de janvier 2011 à la Montagne Grouse. Il y aura une vente de poulet et de sirop d'érable. On va aussi planifier une vente de poulet et une vente de sirop d'érable. Anne Marie Guminski, Lisa Terrace et KD Watanabé vont contacter des personnes pour trouver des bons prix pour le sirop d'érable. / *PAC Activities: This year the PAC will be organizing the ski programme which will be held on Mondays in January 2011 at Grouse Mountain. We also are planning chicken sales and a sale of maple syrup. Anne Marie Guminski, Lisa Terrace and KD Watanabé will contact people to try to find a good price for the maple syrup.*
- **Barrière au parc Unwin:** La ville de Surrey va remplacer la clôture au parc Unwin (en face de l'école au 132 et 68e) cet hiver et un de nos voisins a demandé à l'APÉ et aux parents si on pourrait contacter la ville de Surrey (Jeff Graham, gérant du projet au 604-501-5169) pour offrir des suggestions pour le type de clôture afin que cela soit sécuritaire pour les enfants de notre école qui utilisent souvent le parc. / *Fencing at Unwin Park: The City of Surrey will be changing the fence at Unwin park this winter (across from the school at 132 and 68th) and one of our neighbours has asked the PAC and parents to contact the City of Surrey (Jeff Graham, Project Manager at 604-501-5169) to offer suggestions as to what type of fence to use to ensure our children's safety as the school often uses this park.*
- **Trousses d'urgence:** Le comité d'urgence a besoin de quelques bénévoles pour aider à organiser et à mettre en ordre les formulaires d'urgence. Si vous voulez aider, veuillez contacter l'APÉ avec vos jours de disponibilité. L'école a aussi besoin de 6 bâches de plastique. / *Emergency Preparedness Kits: The Emergency Preparedness Committee needs volunteers to help organize and update the emergency identification forms for each class in the school. If you are able to help, please contact the PAC with your available times. The school also needs 6 more plastic tarps for emergency preparedness.*
- **Atelier de sécurité:** Un parent a suggéré que l'école offre des ateliers aux étudiants sur la sécurité de « safeteen.ca ». L'information va être envoyée à Mme Noël. / *Safety and security workshops: A parent suggests that the school offer workshops to students about security from "Safeteen.ca". Mme Noël will get more information on that topic.*

10. Questions des parents / Parents' Questions

- **Assurance / garantie prolongée:** Est-ce que l'APÉ a besoin de plus d'assurance pour le projecteur si jamais il se fasse endommager? Mme Noël dit que l'assurance de l'école

ne couvre pas l'endommagement des choses comme le projecteur. D'acheter une telle assurance serait très cher. / *Insurance / Extended Warranty: Should the PAC get more insurance for the new projector in case of damage? Mme Noël says the school's insurance doesn't cover damage to things such as the projector. To buy such insurance would be very expensive.*

- **Siège de courtoisie – Quand est-ce qu'on saura si l'on pourrait avoir un siège de courtoisie sur l'autobus? Il faut contacter Third Wave pour le savoir.** / *Courtesy seat: When will we know if we can have a courtesy seat on the bus? You need to contact Third Wave to find out.*
- **Terrain de jeux – Est-ce que les enfants plus vieux vont avoir un endroit pour eux? Maintenant ils partagent avec les petits. Mme Noël dit que l'école a acheté des ballons et les ont distribués à toutes les classes. L'école tente d'organiser un horaire pour que les plus jeunes alternent avec les plus vieux à jouer sur les structures (selon jour 1 et jour 2).** / *Playground: Will the older children have a place to play? Right now they share with the younger kids. Mme Noël says that the school bought new balls and distributed them to all of the classes. The school is in the process of establishing a playground schedule that will alternate the days the older and younger children can play on the structures according to the schedule of Day 1 and Day 2.*
- **Surveillance dans la cour d'école – Est-ce que les surveillants reçoivent une formation ou un guide de conduite? Mme Noël dit que oui il y a un manuel que les parents peuvent voir au bureau de l'administration.** / *School yard Supervision: Do the school yard supervisors receive training and is there a training manual? Mme Noël says there is a manual available for viewing in the administration office.*
- **Anti-intimidation: La campagne arrive bientôt. Il va y avoir des spectacles le 7 et 14 octobre et tous les enfants doivent se responsabiliser.** / *Anti-Bullying: The anti-bullying campaign will start soon and there are performances on October 7th and 14th. The children will be expected to be responsible for their own behavior.*
- **Le stationnement: Est-ce qu'il va y avoir plus de places de stationnement? Mme Noël dit qu'il y a moins de stationnement depuis l'ajout de la nouvelle portative, mais l'école va ajouter quelques places au nord du stationnement.** / *Parking: Will there be more parking available? Mme Noël says there is less parking with the new portable in place, but that the school will add some parking spaces along the North property line.*
- **Cours d'espagnol: Est-ce qu'il y aura des cours d'espagnol pour les élèves en musique? Mme Noël dit non, pas en ce moment.** / *Spanish Classes: Will there be Spanish courses offered for students that are taking music? Mme Noël says not at this time.*
- **L'heure de dîner pour les maternelles: Les petits ont combien de temps pour manger? Mon enfant dit qu'il n'a pas assez de temps pour manger. Mme Noël dit qu'ils ont au moins 20 minutes avant la récré, mais elle va demander aux enseignantes de la maternelle de les commencer plus tôt.** / *Lunch time for Kindergarteners: How long do the little ones have for lunch? My child says there isn't enough time to eat. Mme Noël says they have 20 minutes before recess and she will ask the Kindergarten teachers to allow them to start eating a little earlier.*

11. Clôture de la réunion à 20h25 proposée par Diane Dziedzic et appuyée par Christian Lacroix. Adoptée à l'unanimité. / *Adjournment of the meeting at 8:25 pm, proposed by Diane Dziedzic and seconded by Christian Lacroix. Unanimous.*

Prochaine réunion de l'APÉ sera le lundi 1 novembre 2010 à 19h00. / *Next meeting of the PAC will be Monday, November 1st, 2010 at 7:00 pm.*

L'APÉ de l'École Gabrielle-Roy PAC
Procès-verbal de l'assemblée du 1^{er} novembre 2010/
Minutes of Meeting held November 1st, 2010

1. **Ouverture de l'assemblée à 19h05.** / *Meeting called to order at 7:05 pm.*
2. **Présentations des parents et des membres de l'exécutif.** / *Introductions of parents and executive members.*
3. **Copies de l'ordre du jour distribuées à tous les membres. Adoption de l'ordre du jour, proposée par Anne-Marie Guminski et secondée par Lisa Terrace. Adoptée à l'unanimité.** / *Hard copies of the agenda distributed to all members. Motion to adopt the agenda proposed by Anne-Marie Guminski and seconded by Lisa Terrace. Unanimous.*
4. **Adoption du procès-verbal de la réunion du 4 octobre 2010. Copies du procès-verbal ont été distribuées électroniquement aux parents présents à la réunion du 4 octobre. Copies distribuées à tous ceux présents. Adoption proposée par Anne-Marie Guminski et secondée par Lisa Terrace. Adoptée à l'unanimité.** / *Electronic copies of the minutes of the last meeting on October 4th, 2010 were sent via e-mail to parents present at that meeting. Hard copies of the minutes from that meeting distributed to those present. Motion to adopt the general minutes, proposed by Anne-Marie Guminski and seconded by Lisa Terrace. Unanimous.*
5. **Suivi de la dernière réunion/** *Business arising from the minutes*
 - **Grand écran et projecteur:** **On va essayer de changer l'emplacement du projecteur au gymnase pour que ça puisse remonter plus haut vers le plafond. L'APÉ négocie présentement les prix de fabrication et d'installation d'un bras hydraulique et une cage. L'installateur aura besoin d'une journée complète pour faire l'installation.** / *Big screen and projector: We are going to try to move the projector in the gym over a bit to allow it to raise up higher. The PAC is currently negotiating prices for a hydraulic arm and cage. It will take a day to complete the installation.*
 - **Terrain de jeux:** **L'APÉ a proposé l'achat d'une structure qui est un genre de carrousel que les enfants peuvent grimper. C'est fait pour les enfants plus vieux, de 8 à 11 ans.** / *Playground: The PAC is considering purchasing a particular playground structure for the older elementary school children (8 to 11 years old). It is a rotating circular structure that children can climb on.*
 - **Lecture-o-thon :** **Le Lecture-o-thon aura lieu du 1er au 15 novembre 2010. À la fin il y aura un tirage par classe, parmi les enfants qui auront participé.** / *Read-a-thon: The Read-a-thon will take place from November 1st to the 15th, 2010. At the end there will be one prize draw per class from amongst the participating students.*
 - **Photos de famille:** **Les photos de familles seront prises le 3 et 4 novembre 2010.** / *Family Photos: Family photos are taking place on November 3rd and 4th of this week.*

- **Réunion du mois de décembre:** La réunion de L'APÉ du mois de décembre aura lieu le 29 novembre 2010. / *December meeting: The December PAC meeting will be held on November 29th, 2010.*
- **Sirop d'érable:** L'APÉ recherche encore une façon d'avoir un meilleur prix pour la vente du sirop d'érable pour que ça soit rentable. / *Maple syrup: The PAC is still looking for the best prices for the Maple Syrup sale in order to make it profitable.*

6. Rapport de la Direction/ *Principal's Report*

- **Améliorations du gymnase:** Il y aura des améliorations au gymnase et l'école va faire des changements selon le budget de l'école, par contre, les coussins protecteurs ne vont pas être installés sur les murs. / *Gym Improvements: There will be improvements done to the gym, but due to budgetary restrictions, there will not be any protective wall pads installed at the present time.*
- **Classe portative:** La nouvelle portative est prête à utiliser, mais l'école n'a pas encore de permis d'occupation de la ville de Surrey. / *Portable class: The new portable classroom is ready for use, but the school still doesn't have the occupation permit from the City of Surrey.*
- **Assurance:** Pour le projecteur, le déductible pour l'assurance est de 3000\$ alors cela ne vaut pas la peine. / *Insurance: For the new projector, the insurance deductible is \$3000 so it is not worth it.*
- **Le stationnement:** Le terrain de stationnement est presque prêt. On a mis des lignes qui rajoutent quelques places de plus au stationnement. / *Parking Lot: The new parking area is almost ready. We have put in lines which have added a few parking spots.*

7. Rapport de la Présidente / *President's Report*

- Il n'y avait pas grand-chose à reporter au mois d'octobre mais il y aura plusieurs choses en novembre. / *There wasn't much going on in October, but there are a few activities planned for November.*
- Les parents sont priés d'offrir des suggestions et de s'impliquer. / *The PAC is always looking for parents to offer new suggestions and to volunteer to assist.*

8. Rapport de la Trésorière/ *Treasurer's report*

- **Revenues:** Il y a 7,300\$ dans le compte « Gaming » et il y a environ 16,000\$ présentement dans le compte de fonds généraux. / *Revenues: There is \$7300 in the gaming fund and approximately \$16,000 presently in general funds.*
- **Dépenses:** L'APÉ devra payer plus de 3000\$ pour le projecteur. L'APÉ devrait avoir suffisamment de fonds au total pour acheter et faire installer la structure dans le terrain de jeux. / *Expenses: The PAC will have to pay approximately \$3000 to secure the projector and should have sufficient funds to cover the cost and installation of the playground structure.*
- **Courrier perdu:** L'APÉ n'a jamais reçu le rapport du gouvernement pour les organismes sans but lucratif. On en a commandé un autre et Lisa Terrace va le compléter. / *Lost Mail: The PAC never received our non-profit papers from the*

government. We have ordered another, and Lisa Terrace will fill it out once she receives it.

9. Varia / New Business

- **PAP de BCCPAC:** BCCPAC (Confédération des APÉs de C-B) a publié un guide en anglais, « Individual Education Plans: A Guide for Parents » qui aide les parents durant les rencontres avec les enseignants à faire un PAP (Plan d'apprentissage personnalisé) pour un élève à besoins particuliers. Pour plus de renseignements, veuillez consulter le site-web de la BCCPAC au www.bccpac.bc.ca. / *IEP from BCCPAC: BCCPAC (BC Confederation of PACs) has published a guide to help parents of children with special needs make the most of meetings with teachers for IEPs called "Individual Education Plans: A Guide for Parents". For more information, please consult the BCCPAC website at www.bccpac.bc.ca.*
- **Les avocats / les partisans de l'éducation publique de la BCTF:** La BCTF (La fédération des enseignants de la C-B) donne aux parents la chance de s'abonner à une publication électronique au sujet de l'éducation publique qui s'appelle « Public Education Advocates ». Si vous voulez le recevoir, veuillez vous inscrire au site-web www.bctf.ca/cgi-bin/maillinglistssub.pl / *The BCTF's Public Education Advocates: The BCTF (BC Teacher's Federation) gives parents the opportunity to sign-up to receive an electronic publication called "The Public Education Advocates" which discusses current educational issues. If you would like to sign-up, please consult the website www.bctf.ca/cgi-bin/maillinglistssub.pl.*
- **Foire à l'emploi et à l'éducation :** Il y aura une foire à l'emploi au PNE pour les 11e et 12e années le lundi 10 janvier 2011. L'APÉ a commandé des billets gratuits pour les parents qui s'y intéressent. Veuillez contacter l'APÉ pour avoir des billets. Pour les élèves qui aimeraient y aller, veuillez vous adresser à Mme Marie Spriet. L'école va organiser le transport pour les étudiants. Pour plus de renseignements, veuillez visiter: www.educationcareerfaairs.com. / *Education and Career Fair: There will be an education and career fair at the PNE for grades 11 and 12 on January 10th, 2011. There are free tickets available through the PAC for parents who are interested in going. Please contact the PAC to receive tickets. For students who would like to attend, please consult Mme Marie Spriet. The school will provide bus service for the students to the fair. For more information, please visit: www.educationcareerfaairs.com.*
- **"Smencils":** La vente de « Smencils », (des crayons parfumés, faits de produits recyclés) nous a été présentée comme une nouvelle levée de fonds que L'APÉ pourrait faire. / *Smencils: The sale of « Smencils » (scented pencils made from recycled materials) was presented to the PAC as a possible new fundraiser.*
- **Cartes-cadeaux:** Puisque la classe des finissants a décidé de ne pas faire la vente des cartes cadeaux comme levée de fonds cette année, KD Watanabé va parler à Marie-Josée Ouellet pour savoir si cela vaut la peine que l'APÉ la fasse. / *Gift Cards: Since the graduating class has decided not to do the sale of Gift Cards as a fund raiser this year, KD Watanabé will talk to Marie-Josée Ouellet to see if it is worth it for the PAC to do it.*

10. Questions des parents / Parents' questions

- **Le concert de musique:** **Quand est-ce? Est-ce qu'il y aura de la nourriture? Le concert aura lieu le mardi 7 décembre 2010 à 19h00. Les élèves de la 12^{ième} année s'organisent pour offrir la nourriture comme une levée de fonds.** / / *Christmas Concert: When is it? Will there be any food served? The concert will be on Tuesday, December 7th, 2010 at 7:00 pm. The grade 12 students are going to sell food as a fund raiser.*
- **Foire de livres:** **Est-ce qu'il y aura une foire de livres ici à Gabrielle-Roy? Oui, Scholastic va la faire au mois de décembre.** / *Book Fair: Will there be a book fair at the school this year? Yes, Scholastic will put one on in December.*
- **La pensée critique:** **Est-ce qu'au CSF (le Conseil Scolaire) la pensée critique est encouragée? Quelle est la mission du CSF? Mme Noël dit que pensée critique n'est pas spécifiquement dans leur plan de développement, mais que c'est encouragée en classe à tous les jours. La littératie est le focus présent du CSF.** / *Critical Thinking: Is critical thinking encouraged by the CSF (The Francophone School Division)? What is the CSF's focus? Mme Noël says that critical thinking is not specifically part of the CSF's school development plan, but that it is encouraged in class everyday. Literacy is the present focus of the CSF.*
- **Atelier de sécurité:** **Lors de la dernière réunion nous avons parlé d'un instructeur de « self defence » qui offrait ses services gratuits. Est-ce que c'est peut-être quelque chose qu'on pourrait offrir à l'école durant l'heure de dîner? Mme Noël préférerait que ce genre d'activité soit présenté le soir ou après l'école. Diane Dziedzic va faire des recherches de l'instructeur et en parlera à la prochaine réunion.** / *Safety and security workshops: At the last meeting it was brought up that there was a self defense instructor who offered to teach some self defense classes to students for free. Is it something that the school could offer during the lunch break? Mme Noël said that she would prefer it be done outside of school hours. Diane Dziedzic will look into the instructor's credentials.*
- **Uniformes sportifs:** **Pourquoi il n'y a pas d'uniformes pour les enfants qui sont impliqués dans la course de Cross Country? C'est une question de fonds, mais Mme Noël va voir si l'école pourra en procurer pour l'an prochain.** / *Sports uniforms: Why are there no uniforms for the children who participate in Cross Country? It takes money, but Mme Noël will look into getting uniforms for next year.*
- **Foire aux livres usagés:** **Est-ce qu'il pourrait avoir une vente de livres usagés? Quand pourrait-on faire cela? Oui, cela serait une bonne option pour le mois de mai, durant la semaine multiculturelle. L'APÉ va préparer quelque chose pour mettre dans l'Info-Parents des mois de décembre et de janvier pour que les parents commencent à y penser.** / *Used Book Sale: Could we put on a used book sale? If so, when? Yes, it would be a good activity for the month of May, during multicultural week. The APÉ will prepare a blurb to put in the December and January editions of Info-Parents so that parents start thinking about donating.*

11. Clôture de la réunion à 20h17 proposée par Dale Versfelt et secondée par Marc Trépanier. Adoptée à l'unanimité. / *Adjournment of the meeting at 8:17 pm proposed by Dale Versfelt and seconded by Marc Trepanier. Unanimous.*

Prochaine réunion de l'APÉ est le lundi 29 novembre 2010 à 19h00. / *Next meeting of the PAC will be Monday, November 29, 2010 at 7:00 pm.*

L'APÉ de l'École Gabrielle-Roy PAC
Procès-verbal de l'assemblée du 29 novembre 2010/
Minutes of meeting held November 29th, 2010

1. **Ouverture de l'assemblée à 19h09.** / *Meeting called to order at 7:09 pm.*
2. **Présentations des parents et des membres de l'exécutif.** / *Introductions of parents and executive members.*
3. **Copies de l'ordre du jour distribuées à tous les membres. Adoption de l'ordre du jour, proposée par Diane Dziedzic et secondée par Chantal Faucher . Adoptée à l'unanimité.** / *Hard copies of the agenda distributed to all members. Motion to adopt the agenda proposed by Diane Dziedzic and seconded by Chantal Faucher. Unanimous.*
4. **Adoption du procès-verbal de la réunion du 1^e novembre 2010. Copies du procès-verbal ont été distribuées électroniquement aux parents présents à la réunion du 1^e novembre 2010. Copies distribuées à tous ceux présents. Motion de changer le mot « choisi » à « proposé » dans la section #5 - Terrain de jeux, proposée par Linda Rae Scheklesky et secondée par Anne-Marie Guminski. Adoptée à l'unanimité. Motion à adopter le procès-verbal révisé, proposée par Anne-Marie Guminski et secondée par Lisa Terrace. Adoptée à l'unanimité.** / *Adoption of the minutes of the meeting held November 1st, 2010. Electronic copies of minutes were sent via e-mail to parents present at that meeting. Hard copies of the minutes from that meeting distributed to those present. Motion to change the word "selected" to "proposed" in Section 5 – Playground, proposed by Linda Rae Scheklesky and seconded by Anne-Marie Guminski. Unanimous. Motion to adopt the revised minutes, proposed by Anne-Marie Guminski and seconded by Lisa Terrace. Unanimous.*
5. **Suivi de la dernière réunion/ Business arising from the minutes**
 - **Projecteur :** Le coût de l'installation du bras hydraulique pour le projecteur et la cage sera de 4765\$. Le tout a été testé et devrait fonctionner au gymnase. Motion d'accepter le devis de 4765\$ de Commercial Electronics pour qu'ils commencent l'installation proposée par Lisa Terrace et secondée par Diane Dziedzic. Adoptée à l'unanimité. / *Projector: The total cost of the installation of the hydraulic arm for the projector will be \$4765. It's been tested and should work in the gym. Motion to accept Commercial Electronics' quote of \$4765 so that they start the installation proposed by Lisa Terrace and seconded by Diane Dziedzic. Unanimous.*
 - **Terrain de jeux.** Certains parents ont exprimé des inquiétudes face à la structure de jeux proposée par L' APÉ. Il y a deux versions de la structure qui est un genre de carrousel sur lequel les enfants peuvent grimper. La version proposée par l'APÉ a une soucoupe comme plancher qui serait plus sécuritaire. L' APÉ a demandé au fournisseur de nous donner une liste d'endroits où cette structure a déjà été installée et s'il y a eu des accidents. On ne l'a pas encore reçue. L' APÉ va envoyer les adresses des trois compagnies qui fournissent les structures aux parents intéressés pour qu'ils puissent faire plus de recherches et amener différentes options pour la réunion de janvier. / *Playground: Some parents have expressed concerns about the proposed playground structure. There are two versions of the structure, which is a rotating circular structure that children can climb on. The version proposed by the PAC has a saucer at the bottom as a floor, which will be safer. The PAC asked the supplier to give us a list of where the structure has been installed and if there had been any accidents. We*

have yet to receive it. The PAC will forward the addresses of the three playground suppliers to interested parents so they can do further research and bring other options to the January meeting.

- **Lecture-o-thon.** L' APÉ veut distribuer l'argent d'une façon équitable entre les classes qui ont participé. Des façons de distribuer les fonds ont été discutées. Anne-Marie Guminski a proposé qu'on remette cette discussion à la prochaine réunion. Entre temps, Mme Noël va faire des recherches pour voir s'il y a des collections de livres qui pourraient être utilisées par toutes les classes. / *Read-a-thon: The PAC would like to distribute the donated money in a fair manner amongst the classes who participated. Different ways of distributing the money were discussed. Anne-Marie Guminski proposed that we table the discussion until the next meeting. In the meantime, Mme Noël will look into the possibility of using the money for some book collections that could be used by all students.*
- **Photos de famille :** Les photos vont être prêtes le lundi 6 décembre ou le mardi 7. Elles seront envoyées à la maison avec les enfants. / *Family Photos: The family photos will be ready Monday, December 6th, or Tuesday the 7th and the CD will be sent home with the students.*
- **Sirop d'érable :** L' APÉ n'a pas encore trouvé un fournisseur du sirop d'érable à un bon prix. KD Watanabé va essayer encore de contacter Luc Bergeron (qui vend à Granville Island) pour voir s'il pourrait nous aider à se procurer du sirop. / *Maple Syrup: The PAC has not yet found a good priced maple syrup supplier. KD Watanabé will try again to contact Luc Bergeron who sells syrup at Grandville Island to see if he could assist us.*

6. Rapport de la Direction / Principal's report

- **Foire aux livres de Scholastic:** La foire aura lieu du 13 au 16 décembre 2010. / *Scholastic Book Fair: It will take place from December 13th to December 16th, 2010.*
- **Les bulletins scolaires:** Les enseignants utilisent un nouveau programme d'ordinateur pour produire les bulletins, ce qui rend la tâche plus difficile pour eux et cela prend plus de temps. / *Report Cards: The teachers now use a new computer program to do the report cards which makes the job more difficult and it will take longer to complete them.*
- **Recontres parents - enseignants :** Il y a un nouveau système électronique pour fixer les rendez-vous avec les enseignants pour le 15 décembre 2010. Au secondaire les rencontres seront de 10 minutes chaque et à l'élémentaire 15 minutes. / *Parent Teacher Meetings: There is new on-line scheduling software available that parents can use to book their appointments with teachers for December 15th, 2010. High School appointments will be 10 minutes long and elementary ones will be 15 minutes.*
- **Certificats de mérite:** Ils seront remis en janvier parce que les enseignants sont présentement trop occupés avec les bulletins. / *Merit Certificates: The student awards will be given out in January because the teachers are presently too busy with report cards.*
- **Concerts:** Les concerts du temps des fêtes auront lieu le 7 décembre pour les 7 à 12 et le 9 décembre en après-midi pour les maternelles à 6. / *Concerts: The holiday concerts will take place on December 7th for grades 7 - 12 and in the afternoon of December 9th for Kindergarten to grade 6.*
- **Portative:** L'école a enfin reçu son permis d'occupation pour la nouvelle classe portative. / *Portable: The school has finally received the occupation permit for the new portable class.*
- **Stationnement:** Le terrain de stationnement est maintenant prêt, mais il y a une ligne de trop devant la bouche d'incendie. / *Parking Lot: The new parking area is now ready,*

but there is one line too many in front of the fire hydrant.

- **Uniformes:** L'école a commandé des uniformes pour l'équipe de cross country. / *Uniforms: The school has ordered uniforms for the cross country team.*
- **Exercice d'incendie :** Il y a eu une pratique de réponse à incendie imprévue parce qu'un étudiant a déclenché l'alarme. Les arroseurs sont partis dans une salle et il va falloir que l'école remplace un miroir et un comptoir. Les enfants sont tous bien sortis de l'école. / *Fire Drill: There was an unexpected fire drill due to an alarm being set off by one of the students. The sprinklers went off in one room and the school will have to replace a mirror and a counter top. All of the students exited the school in a timely manner.*

7. Rapport de la Présidente / *President's report*

- **Photos de famille :** Les soirées de photos de familles ont bien été. Un grand merci encore à Anne-Marie Guminski de les avoir organisées. / *Family photos: The family photo event went well. Thanks again to Anne-Marie Guminski for organizing it.*
- **Lecture-o-thon:** C'était un succès et on a ramassé plus que 1000\$ pour les classes, qui veut dire qu'on a recueilli plus d'argent cette année par rapport à l'année passée. / *Read-a-thon: It was a success and we raised more than \$1000 for the classes, which means that we collected more money this year than last year.*
- **Conférence de la Fédération des parents francophones :** Assane Bello a représenté l'APÉ à la conférence et nous aimerions bien le remercier. Il nous donnera un compte-rendu plus tard. / *Federation of Francophone Parents' Conference: Assane Bello represented the PAC at the conference and we would like to thank him for going on our behalf. He will give us a report later.*
- **Cartes-cadeaux :** L'APÉ fait une autre levée de fonds avec les cartes-cadeaux. Un grand merci à Marie-Josée Ouellet qui organise les commandes et s'occupe de la distribution des cartes. / *Gift Cards: The PAC is also doing another fund raiser with gift cards. A big thank you to Marie-Josée Ouellet who is organizing the orders and distributing the gift cards.*
- **«Poux crew »:** L'APÉ, en collaboration avec l'école, va faire la vérification des têtes des élèves à l'élémentaire pour les poux du 13 au 17 décembre 2010. Si vous êtes disponibles pour nous aider, veuillez contacter Mme Noël. / *"Lice Crew": The PAC, in collaboration with the school, will do head lice checks of elementary students between December 13th and 17th, 2010. If you are able to help, please call Mme Noël.*

8. Rapport de la Trésorière/ *Treasurer's report*

- **Revenues:** Il y a 17,000\$ dans le compte « Gaming » et il y a environ 16,000\$ présentement dans le compte de fonds généraux, ce qui fait un total d'environ 33,000\$. / *Revenues: There is \$17,000 in the gaming account and approximately \$16,000 presently in the general account, for a total of about \$33,000.*
- **Dépenses:** L'APÉ devra dépenser une partie de cet argent sur le projecteur. L'APÉ a aussi fait une demande de 5,000\$ à l'école pour aider à payer l'autre partie du projecteur. / *Expenses: The projector lift and cage will have to be paid out of that balance. The PAC is asking for \$5000 from the school to help pay for the remainder of the projector.*

9. Varia / *New Business.*

- **Conférence de la Fédération des parents francophones:** Assane Bello y a assisté et il dit qu'elle s'est bien déroulée. Il y a eu une présentation vidéo et ils ont discuté de comment garder le français en endroit minoritaire et de la charte des droits. Il y a eu

une réunion des parents francophones de la C-B et une présentation faite par le Conseil Scolaire Francophone (CSF). Les petites écoles ont exprimé le désir de faire plus d'échanges avec les APÉs des autres écoles. / *Conference for the Federation of Francophone parents: Assane Bello attended and said it went well. There was a video presentation and they discussed how to keep up French in a minority environment and the Charter of Rights. There was a meeting of the Francophone Parents of BC and a presentation from the CSF. The smaller schools have expressed an interest in exchanging more ideas with larger school PACs.*

- **Le programme de ski: On peut prendre 50 élèves au maximum et nous devons voir combien d'élèves on va avoir. Cette année chaque participant doit prendre des leçons.** / *Ski Program: We can take a maximum of 50 students. We will see how many students we have. This year all participants must take lessons.*
- **Comité de transport: Motion à créer un comité de transport pour résoudre les problèmes de communication avec la compagnie d'autobus, Third Wave, proposée par Diane Dziedzic et secondée par Chantal Faucher. Mme Noël donne son approbation pour la création d'un tel comité. Adoptée à l'unanimité. Diane Dziedzic en prendra charge.** / *Transport Committee: Motion to create a Transport Committee to deal with the communication problems with Third Wave, our bus company, proposed by Diane Dziedzic and seconded by Chantal Faucher. The creation of such a committee was supported by Mme Noël. Unanimous. Diane Dziedzic will head up the committee.*
- **Rapport du Comité des partenaires: Rita Noujaime, la représentante de l'APÉ sur le comité est absente, donc on aura son compte rendu à une date ultérieure. Un des parents a demandé quand est-ce que les réunions du comité ont lieu. Ils sont censés en avoir 5 fois par année, et la dernière était au mois de mai.** / *Partners' Committee: Rita Noujaime, the PAC representative on the committee is absent, so we will get her report at a later date. A parent asked when the Partners' Committee meetings were held. They are supposed to happen 5 times a year, and the last one was in May.*
- **« Ex-Team » de la Fédération des parents francophones de la C-B: L'équipe Ex-Team donne un atelier pour les familles exogammes (un parent francophone et l'autre pas francophone) dans les écoles francophones. L'APÉ pourrait offrir cet atelier aux nouveaux parents au mois de juin.** / *The Federation of Francophone Parents' "Ex-Team": The Ex-Team (as in « exogamme » or families with one French parent and one non-French parent) offers a workshop for mixed families that are in Francophone schools. The PAC could offer this workshop to new parents in June.*
- **Little Caesars: Ils offrent un dîner chaud. L'information sera passée à la classe des finissants.** / *Little Caesars: They do hot lunches. The information will be passed on to the graduating class committee.*
- **Les trousseaux d'urgence: Cela a pris 18 heures à compléter, mais les formulaires d'urgence ont tous été classés et rangés.** / *Emergency Preparedness Kits: It took 18 hours to finish, but all of the emergency forms have been sorted and put in order.*
- **Vente de poulet: La vente, organisée par Anne-Marie Guminski, va probablement se faire le 10 décembre 2010.** / *Chicken Sale: The sale, organized by Anne-Marie Guminski, will probably take place on December 10th, 2010.*

10. Questions des parents / Parents' questions

- **Dîner chaud: Est-ce que cela serait possible de le faire plus souvent? Oui, nous allons l'avoir une fois par mois. Un des problèmes était que le dîner chaud donnait plus de travail aux enseignants, mais c'est plus facile maintenant avec la nouvelle compagnie. Les parents ont fait le commentaire que c'est plus cher qu'avant.** / *Hot Lunch: Would*

it be possible to have it more often ? Yes, we will be having it once a month. One of the problems has been that the hot lunch programme made more work for the teachers, but it is easier with the new company. A comment by the parents is that it is more expensive than before.

- **Journée « Invitons nos jeunes au travail » :** L'enfant d'un des parents a manqué la journée car elle n'avait pas reçu les informations. L'école avait envoyé un courriel à ce sujet, mais Mme Noël va mettre les informations dans l'Info-Parents. / *Bring Your Child to Work Day: One of the parents' kids missed it because she didn't receive the information. The school had sent out an e-mail about it, but Mme Noël will add it to the Info-Parents.*
- **Communications:** Est-ce que les procès-verbaux des réunions de l'APÉ pourraient être envoyés par courriel à tous les parents? Cela pourrait attirer plus de parents. Mme Noël dit qu'ils seront tous postés au site-web de l'école. Elle va faire un rappel des coordonnées de l'APÉ dans l'Info-Parents pour que les parents puissent savoir où se trouvent les procès-verbaux. Est-ce qu'on pourrait envoyer un ordre du jour provisoire aux parents avant la réunion? Oui, K-D Watanabé le fera et on va l'afficher au site-web de l'école. / *Communication: Can the PAC minutes from the meetings be sent out to all parents? It could attract more parents. Mme Noël says they will be posted on the website. She will put a reminder in Info-Parents about the PAC contact info so that parents can know where the minutes can be found. Could the draft agenda for the PAC meetings be sent out to parents before the meeting? Yes, K-D Watanabé will do it and it will be posted on the school web-site.*
- **Courriels de l'école :** Au lieu de dire tout simplement de « consulter la pièce-jointe », est-ce que l'école pourrait mettre plus d'informations dans le corps des courriels pour nous aider à déterminer si cela s'applique à nous ou non? / *School E-Mails : Instead of just putting « see the attachment », could the school give more information in the body of the e-mails to help us determine if the e-mail applies to us or not?*
- **Vérification de casier judiciaire :** Est-ce que c'est gratuit pour les parents-volontaires? Mme Noël dit que oui, mais les parents doivent ramasser le formulaire de l'école. Un parent a proposé que l'école envoie les formulaires aux parents au début de l'année. / *Criminal Record Checks: Are they free for parent- volunteers? Mme Noël says yes, parents just have to pick up a form from the school office. One of the parents suggested that the form be sent home at the beginning of the year.*
- **École du Conseil Scolaire Francophone à White Rock:** Est-ce que les gens savent qu'il y aura une rencontre demain avec le CSF pour discuter de la possibilité de la création d'une nouvelle école primaire à White Rock? L'école commencerait de la maternelle à la 3e année. Le CSF prendra la décision finale au mois de janvier 2011. / *Francophone School in White Rock: Do people know there is a meeting tomorrow to discuss the creation of a new Francophone school in White Rock? The school will start with Kindergarten to Grade 3. The Francophone School Division will make a final decision in January, 2011.*

11. Clôture de la réunion à 21h19 proposée par Anne Marie Guminski et secondée par Lisa Terrace. Adoptée à l'unanimité. / *Adjournment of the meeting at 9:19 pm, proposed by Anne-Marie Guminski and seconded by Lisa Terrace. Unanimous.*

Prochaine réunion de l'APÉ sera le lundi 10 janvier 2011 à 19h00. / *Next meeting of the PAC will be Monday, January 10th, 2011 at 7:00 pm*

L'APÉ de l'École Gabrielle-Roy PAC
Procès-verbal de l'assemblée du 18 janvier 2011/
Minutes of meeting held January 18th, 2011

1. **Ouverture de l'assemblée à 19h15.** / *Meeting called to order at 7:15 pm.*
2. **Présentations des parents et des membres de l'exécutif.** / *Introductions of parents and executive members.*
3. **Copies de l'ordre du jour distribuées à tous les membres. Adoption de l'ordre du jour, proposée par Christian Lacroix et secondée par Anne-Marie Guminski. Adoptée à l'unanimité.** / *Hard copies of the agenda distributed to all members. Motion to adopt the agenda proposed by Christian Lacroix and seconded by Anne-Marie Guminski. Unanimously adopted.*
4. **Adoption du procès-verbal de la réunion du 29 novembre 2010. Copies du procès-verbal ont été distribuées électroniquement aux parents présents à la réunion du 29 novembre 2010. Copies distribuées à tous ceux présents. Motion à adopter le procès-verbal, proposée par Lisa Terrace et secondée par Dale Versfelt. Adoptée à l'unanimité.** / *Adoption of the minutes of the meeting held November 29th, 2010. Electronic copies of minutes were sent via e-mail to parents present at that meeting. Hard copies of the minutes from that meeting distributed to those present. Motion to adopt the minutes, proposed by Lisa Terrace and seconded by Dale Versfelt. Unanimously adopted.*
5. **Suivi de la dernière réunion/ Business arising from the minutes**
 - **Sirop d'érable: K-D Watanabé a parlé à Linda Bérubé du siège social de LB Maple Treats à Granby, PQ, et Linda nous a expliqué qu'ils vont travailler avec une compagnie qui organise des levées de fonds. Elle va bientôt envoyer à l'APÉ les prix qu'ils pourront nous offrir avec ce nouveau programme.** / *Maple Syrup: K-D Watanabé talked to Linda Bérubé from LB Maple Treats headquarters in Granby, Quebec, and Linda explained that they will be working with a company that organizes fundraisers. She will soon be sending the PAC the prices that they will be able to offer us with this new programme.*
 - **Projecteur: Le projecteur et la cage sont arrivés et seront installés le vendredi 28 janvier 2011, une journée pédagogique à l'école. On attend pour que Pete de Commercial Electronics contacte Mme Noël pour le confirmer.** / *Projector: The projector and the cage have arrived and will be installed on Friday, January 28th, 2011, a Pro-D day at the school. We are just waiting for Pete from Commercial Electronics to contact Mme Noël to confirm.*
 - **Lecture-o-thon : Motion de donner tous les fonds du Lecture-o-thon à Mme Noël pour qu'elle achète des collections de livres pour tous les étudiants de l'école, proposée par Linda Rae Scheklesky et secondée par Mary Choquette. Adoptée à l'unanimité.** / *Read-a-thon: Motion to give all of the funds from the Read-a-thon to Mme Noël so she can purchase book collections for use by all of the students in the school, proposed by Linda Rae Scheklesky and seconded by Mary Choquette. Unanimously adopted.*
6. **Rapport de la Direction / Principal's report**
 - **Cambriolages: Il y a eu une intrusion par effraction à l'école le samedi 8 janvier 2011 en soirée. Les malfaiteurs ont volé tous les ordinateurs et les blocs d'alimentation d'une classe. Les intrus sont revenus quelques jours plus tard, le matin du mercredi**

12 janvier 2011. Ils sont entrés dans quatre classes mais n'ont rien volé car les ordinateurs sont maintenant rangés à tous les soirs. La GRC continue à faire des enquêtes utilisant des séquences-vidéo de l'école et la compagnie d'assurances a été contactée. Des mesures de sécurité à l'école ont été augmentées telles que l'installation des portes renforcées et un garde qui patrouille de temps en temps. / *Break-Ins: There was a break-in at the school on the night of Saturday, January 8th, 2011. The perpetrators stole all the computers and chargers from one classroom. The intruders came back a few days later on the morning of Wednesday, January 12th, 2011. They entered four classrooms but did not get anything because the computers are now locked up every night. The RCMP is investigating using video footage from the school and the incidents have been reported to the insurance company. Security measures have been enhanced at the school including reinforcing the doors and having a guard patrol the school from time to time.*

- **Génies en herbe : Deux émissions de la série de télé «Génies en herbe» ont été enregistrées à l'école le dimanche 16 janvier 2011. C'était vraiment bien passé et le gymnase était plein de spectateurs. Ils ont eu quelques sessions d'entraînement, et les élèves qui ont participé ont reçu 50\$ chacun. L'émission sera diffusée les samedis à 16 heures à Radio Canada. Stan Penners en 11e année représente l'École Gabrielle-Roy.** / *Génies en Herbe: Two shows of the television production, "Génies en herbes" (Reach For the Top) were filmed at the school on Sunday, January 16th, 2011. It went very well and the audience filled the gym. They had practices and the students who participated received \$50. The shows will air on Saturdays on Radio Canada at 4 pm. Stan Penners in Grade 11 is representing École Gabrielle-Roy.*

7. Rapport de la Présidente / President's report

- **Cartes-cadeaux: L'APÉ a ramassé presque 9500\$ de commandes, pour un profit de 435\$ de la vente des cartes-cadeaux. Merci à Marie-Josée Ouellet pour s'être occupée de ce projet.** / *Gift Cards: The PAC got almost \$9500 worth of orders, for a profit of \$435 from the gift cards. A big thank you to Marie-Josée Ouellet for running this project.*
- **«Poux crew»: L'APÉ et quelques parents-volontaires ont fait la vérification des têtes des enfants à l'élémentaire pour des poux du 13 au 17 décembre 2010. Des lettres ont été envoyées à tous les parents pour les aviser du résultat de la vérification et quoi faire si leur enfant était atteint des poux. Merci aux parents-volontaires qui nous ont aidé et à ceux qui ont offert leurs services.** / *"Lice Crew": The PAC and a few parent-volunteers conducted head lice checks of elementary students between December 13th and 17th, 2010. Letters were sent home advising parents of the results of the check and what to do if their child had lice. Thank you to the volunteers and to those who offered their help.*

8. Rapport de la Trésorière / Treasurer's report

- **Dépenses: L'APÉ va transférer la somme de 1034,12\$ du Lecture-o-thon à Mme Noël et on doit encore payer les frais pour le programme de ski.** / *Expenses: The PAC will transfer \$1034.12 to Mme Noël for the Read-a-thon and we still need to pay the fees for the ski programme.*

9. Varia / New Business

- **Rapport du Comité des partenaires: Rita Noujaimé nous a donné un compte-rendu de la réunion qui a eu lieu le jeudi 13 janvier 2011. Le comité a discuté du plan de réussite de l'école et du code de vie. Ils vont continuer à travailler sur le plan de réussite et ils espèrent l'avoir complété par la fin de l'année.** / *Partners' Committee: Rita Noujaimé gave us a report about the meeting that took place on Thursday, January*

13th, 2011. The committee worked on success planning and the school code of conduct. They are working towards finishing them by the end of the year.

- **Soirée magique:** Le magicien John Caplin nous a offert de faire un spectacle en anglais à l'école comme levée de fonds. L'APÉ a décidé de ne pas faire cette levée de fonds en ce moment car cela demande trop de temps et d'organisation. / *Evening of Magic: John Caplin, who is a magician, offered to do a magic show in English as a fund raiser for us. The PAC decided not to do it at this time as it is apparently very labour intensive.*
- **Terrain de jeux:** K-D Watanabé a fait une présentation Power Point pour les parents pour résumer les types de structures et les sélections disponibles. Il y a 3 fournisseurs approuvés par le CSF qui nous ont donné des devis avec leurs suggestions pour notre terrain de jeux. Il y a une structure rotative faite de cordons câblés que les enfants peuvent grimper, une structure en forme de pyramide, faite de cordons câblés que les enfants peuvent grimper, des balançoires, une structure ronde qui tourne et d'autres choix plus petits. Après une discussion, les parents et les membres de L'APÉ ont voté pour la structure fixe en forme de pyramide, faite de cordons câblés que les enfants peuvent grimper. Motion d'accepter la structure qui s'appelle un «Space Net 3140» ou un «Lunar Blast Net» en premier choix, un plus petit «Space Net» ou «Lunar Burst» en deuxième choix et la structure rotative faite de cordons câblés que les enfants peuvent grimper en troisième choix, proposée par Dale Versfelt et secondée par Anne-Marie Guminski. Adoptée à l'unanimité. On considérera d'autres structures à ajouter au terrain comme des balançoires à une date ultérieure. L'APÉ va demander aux deux fournisseurs de la structure choisie de revoir leurs devis pour mieux expliquer qu'est-ce qui est inclus, et s'il y aura d'autres coûts ou d'autres ajouts à la fin. L'APÉ va ensuite les comparer pour prendre la décision du fournisseur. / *Playground: K-D Watanabé gave a Power Point presentation to the parents which outlined the types of structures and selections available. There are three CSF approved suppliers who gave us quotes for their suggestions for the playground. There is a rotating climbing cable net structure, a climbing cable net structure in the form of a pyramid, swings, a round rotating structure and other smaller choices. After a discussion, the parents and PAC members voted for the climbing cable-net structure in the form of a pyramid. Motion to accept the "Space Net 3140" or "Lunar Blast" as a first choice, a smaller "Space Net" or "Lunar Burst" as the second choice and the rotating climbing net structure as our third choice, proposed by Dale Versfelt and seconded Anne-Marie Guminski. Unanimously adopted. We will consider adding other structures such as swings to the playground at a later date. The PAC will now ask the two suppliers of the chosen structure to review their quotes to explain in more detail what is included and if there will be any additional costs or possibly any additions to it. The PAC will then make a decision regarding the supplier.*

10. Questions des parents / Parents' questions

- **Cartes de Noël faites par les enfants:** Qui a fait ce projet? Un parent pense que c'était une bonne idée mais que cela serait mieux d'avoir plus de temps pour les faire la prochaine fois. C'était le Comité des finissants qui a organisé cela, mais le parent a suggéré que l'APÉ en prenne charge pour s'assurer que cela se fasse à chaque année. On pensait peut-être le faire une autre fois pendant l'année pour faire des cartes d'anniversaire, etc. / *Christmas Cards made by the children: Why organized it? A parent thought that it was a great idea but she suggested they would need a bit more time to do*

- *them in the future. It was the Grad Committee that organized it, but there was a suggestion that the PAC take it over next year to make sure that it is offered every year. We were thinking about doing it another time during the year for birthday cards, etc.*
- **Le Concert de Noël:** C'était un grand succès cette année, mais il n'y avait pas assez de places pour tous les parents au théâtre. Est-ce qu'on pourrait avoir deux représentations l'année prochaine, une pour les primaires, l'autre pour les intermédiaires? Peut-être on devrait vendre des billets (ou demander que les parents en commandent gratuitement), juste pour contrôler la foule. Mme Noël va y penser. / *Christmas Concert: It was a great success, but there was not enough room for all of the parents in the theatre. Could there be two shows next year, one for the younger kids and one for the intermediate? Perhaps tickets could be sold in advance (or just ask the parents to order free tickets) in order to manage the crowd. Mme Noël will look into it.*
- **Le système de DJ:** Puisque l'APS (Aide pédagogique spécialisé) qui s'occupait du programme DJ est trop occupé cette année pour le faire, qu'est-ce qui se passe avec l'équipement que l'APÉ a acheté pour cela? Mme Noël dit qu'on aimerait l'utiliser pour faire Radio-Étudiante, mais il faut un adulte pour surveiller. / *DJ System: As the teacher's aide who ran the DJ programme last year is too busy to do it this year, what is happening with the equipment the PAC bought for it? Mme Noël says we would like to use it for Student Radio, but we need an adult to supervise.*
- **Danse familiale:** Est-ce qu'il serait possible de faire des danses familiales pour inclure les enfants à l'élémentaire? Mme Noël dit que les danses sont très difficiles à surveiller, mais si les parents seront là, peut-être on pourrait y penser. / *Family dance: Could we have a family dance involving elementary students? Mme Noël says that dances are very difficult to supervise, but if the parents were there, perhaps we could consider it.*
- **Pot-Luck familial:** Est-ce qu'on pourrait faire un souper familial «pot luck»? Oui, on pourrait le faire durant la semaine multi-culturelle au mois de mai. On invitera les parents à venir voir qu'est-ce qui se passe dans les salles de classe et on pourrait faire la vente de livres usagés en même temps. / *Family Potluck Dinner: Could we do a family Potluck dinner? Yes, we could do it during Multicultural Week in May. We could invite the parents to come see what the kids are doing in their classes and we could have the used book sale at the same time.*
- **Sécurité des enfants dans la rue:** Un parent a observé que certains parents restaient stationnés au milieu de la petite rue à côté de l'école de façon obstructive et que des enfants courraient dans la rue pour aller rejoindre leurs parents. Mme Noël dit que c'est la responsabilité des parents dès que les enfants quittent le terrain de l'école, mais que l'on pourrait demander aux officiers de Surrey By-law de venir patrouiller les rues à la fin des classes et de s'occuper des véhicules obstruant la circulation. / *Safety of the children in the streets: A parent noticed that other parents leave their vehicles parked in the middle of the road blocking traffic when they come to pick up their kids. She also noticed that some children just run across the road without looking to join their parents. Mme Noël advised that it was the parent's responsibility once the child is off school property, but that we could call the Surrey By-law enforcement to see if they could come and patrol the area after school and deal with the traffic offenders.*

11. Clôture de la réunion à 20h25 proposée par Anne-Marie Guminski et secondée par Rita Noujaimé. Adoptée à l'unanimité. / *Adjournment of the meeting at 8:25 pm proposed by Anne-Marie Guminski and seconded by Rita Noujaimé. Unanimously adopted.*

Prochaine réunion de l'APÉ sera le lundi 7 février 2011 à 19h00. / *Next meeting of the PAC will be Monday, February 7th, 2011 at 7:00 pm.*